MAKTABGACHA VA MAKTAB TA'LIMI VAZIRLIGI

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
JIZZAX DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI
MAKTABGACHA TA’LIM FAKULTETI
MAKTABGACHA VA BOSHLANG‘ICH TA’LIM XORIJIY TIL KAFEDRASI

“Tillarni o‘qitishda zamonaviy paradigmalar” Xalqaro onlayn ilmiy – amaliy konferensiya materiallari

2024-YIL 23-NOYABR

4-sho‘ba

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

JIZZAX DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI

MAKTABGACHA TA’LIM FAKULTETI

MAKTABGACHA VA BOSHLANG‘ICH TA’LIM XORIJIY TIL KAFEDRASI

TILLARNI O‘QITISHDA ZAMONAVIY PARADIGMALAR

xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya 2024-yil, 23-noyabr

MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

JIZZAK STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY

FACULTY OF PRESCHOOL EDUCATION

THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUGAES IN PRESCHOOL AND PRIMARY EDUCATION

“MODERN PARADIGMS IN LANGUAGE TEACHING”

international scientific-practical conference

NOVEMBER 23, 2024

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ДЖИЗАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ, КАФЕДРА ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫКА В ДОШКОЛЬНОМ И НАЧАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

СОВРЕМЕННЫЕ ПАРАДИГМЫ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ

международных научных и научно-практическая конференция

24-ноября, 2024г

“Tillarni o‘qitishda zamonaviy paradigmalar”

Xalqaro onlayn ilmiy –amaliy konferensiya materiallari

4-SHO‘BA. FILOLOGIK TADQIQOTLAR: TIL, ADABIYOT, TA’LIM

“Ilm nuri print” MCHJ

Jizzax-2024

UO‘K 082
KBK 94.3

“Tillarni o‘qitishda zamonaviy paradigmalar”: Xalqaro onlayn ilmiy – amaliy konferensiya materiallari-Jizzax: Ilm nuri print, 2024.- 580 b.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021-yil 19-mayda qabul qilingan PQ-5117 sonli “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2022-yil 19-yanvarda qabul qilingan 34-son “Xorijiy tillarni o‘rganishni takomillashtirish bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar” to‘g‘risida qarori hamda O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirining 2024-yil 18-yanvardagi 16-son “O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2023-yil 4-iyuldagi PQ-200 qarori ijrosini ta’minlash to‘g‘risida”gi buyrug‘i ijrosini ta’minlash maqsadida, Jizzax davlat pedagogika universiteti Maktabgacha ta’lim fakulteti Maktabgacha va boshlang‘ich ta’limda xorijiy til kafedrasi tomonidan 2024-yil 23-noyabrda “Tillarni o‘qitishda zamonaviy paradigmalar” mavzusida sohada olib borilayotgan ilmiy izlanishlarning dolzarb muammolari, amaliyotda erishilgan yutuqlar va belgilangan vazifalarni globallashuv sharoitida chet tillarini o‘qitishning turli xil yondashuvlarini, bajarish mexanizmlarini, zamonaviy tendensiyalari masalalarini muhokama qilish maqsadida Xalqaro onlayn ilmiy-amaliy konferensiya o‘tkazildi.

Qoraqalpoq adabiy tili qoidalarini yaxshi bilgan jurnalistlar yuqoridagi kabi xatoliklarga yo'l qo'ymaydilar. Va bunday noo'rin so'zlarga yo'l qo'yish holatlari bir qator jurnalistlarning faoliyatida kam uchraydi.

Bugungi qoraqalpoq og`zaki–so'zlashuv uslubidagi so'zlarning ko'pchiligining tarjimasi bo'la turib, rus tilida aytilishi – ayni shu tilda so'zlashuvchilar uchun muammo sanaladi. Chunki, tilning rivojlanishidagi bosh omil, shu tilda so'zlashuvchilarning sonining ko'pligidir. Aholi orasida hozirda ham eski sovetning asorati qolgan. Nafaqat qoraqalpoq, balki o'zbek, qozoq va boshqa tillarda so'zlashuvchilarning so'zlashuvida rus va boshqa chet tillarini aralashtirib qo'llanilgan holatlar ham uchraydi, afsuski. Bir tomondan til bilgan yaxshi, ammo aralashtirib gapirish tilning rivojlanishiga salbiy ta'sir ko'rsatmay qolmaydi. Shuni ham unutmaslik zarur.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR:

1. Shamaqsudova S.X. Media tili va uslubi (1-qism) . O'quv qo'llanma. T.:"Universitet", 2021.
2. Da`wenov E. Da`wletov M. Qarqalpaq tili–Sintaksis, til haqqinda mag`liwmat, stilistika ha`m til ma`deniyati. N.: "Qarqalpaqstan", 1987.
3. Odilov Y. Sabirova M. Media tili va uslubi. O'quv qo'llanma. T.: "Bookmany print", 2024.
4. Shomaqsudov A. Rasulov I. Qo'ng`urov R. Rustamov H. O'zbek tili stilistikasi. T.: "O'qituvchi", 1983.
5. Toshaliyev I. Abdusattorov R. Maxmudova S. Ommaviy axborot vositalarining tili va uslubi. T.: "Universitet", 2000
6. Abdurahmonov H. Maxmudov N. So'z etikasi. T.: "Fan", 1982.

ЭВОЛЮЦИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА: ОТ АНТИЧНЫХ ОСНОВ К СОВРЕМЕННЫМ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫМ ПОДХОДАМ

Махмудова Юлдуз Аскаровна

Преподаватель кафедры русского языка и литературы

Бухарский государственный университет

Abstract. *The article is dedicated to analyzing the evolution of translation theory, from the ancient concepts of Cicero and Horace to modern approaches. It examines Schleiermacher's ideas, Jakobson's linguistic models, Skopos theory by Reiss and Vermeer, and Toury's descriptive approach. Special attention is given to the influence of Derrida's poststructuralism and the integration of cognitive sciences, sociocultural studies, and technologies in translation studies within the context of globalization and digitalization.*

Keywords: *translation theory, history of translation studies, linguistic models, Skopos theory, descriptive translation studies, poststructuralism and deconstruction.*

Annotatsiya. *Ushbu maqola tarjima nazariyasining Sitseron va Goratsiyning qadimgi g'oyalaridan to zamonaviy yondashuvlargacha bo'lgan taraqqiyotini tahlil qilishga bag'ishlangan. Shleyermaxerning qarashlari, Yakobsonning lingvistik modellari, Rays va Vermerning skopos nazariyasi, Turoyning tavsifiy yondashuvi ko'rib chiqiladi. Maqolada Derrida poststrukturalizmining ta'siri hamda globallashuv va raqamlashtirish sharoitida tarjimashunoslikka kognitiv fanlar, ijtimoiy-madaniy tadqiqotlar va texnologiyalarning integratsiyalashuvi masalalariga alohida e'tibor qaratilgan.*

Kalit so'zlar: *tarjima nazariyasi, tarjimashunoslik tarixi, lingvistik modellar, skopos nazariyasi, tavsifiy tarjimashunoslik, poststrukturalizm va dekonstruksiya.*

Аннотация. *Статья посвящена анализу эволюции теории перевода от античных концепций Цицерона и Горация до современных подходов. Рассматриваются идеи Шлейермахера, лингвистические модели Якобсона, скопос-теория Райс и Вермеера, дескриптивный подход Туроя. Особое внимание уделено влиянию постструктурализма Деррида и интеграции когнитивных наук, социокультурных исследований и технологий в переводоведении в условиях глобализации и цифровизации.*

Ключевые слова: *теория перевода, история переводоведения, лингвистические модели, скопос-теория, дескриптивное переводоведение, постструктурализм и деконструкция.*

История теории перевода представляет собой динамичный процесс, отражающий изменения культурных, философских и лингвистических парадигм на протяжении веков. От античных дискуссий о природе языка и перевода до современных междисциплинарных подходов, эволюция теоретических концепций перевода демонстрирует постоянное стремление человечества к преодолению языковых и культурных барьеров.

В античности основополагающие идеи о переводе были сформулированы такими мыслителями, как Марк Туллий Цицерон и Квинт Гораций Флакк. Цицерон, переводя греческие философские тексты на латынь, утверждал принцип «не переводить слово в слово, но передавать мысль и стиль оригинала» [1, с. 26]. Этот подход, известный как «смысловой перевод», предполагал сохранение содержания и риторического эффекта исходного текста, избегая при этом буквальной дословности. Гораций, в свою очередь, подчеркивал «необходимость адаптации перевода к эстетическим и культурным нормам целевой аудитории» [2, с. 58], что свидетельствовало о раннем понимании принципов культурной релевантности в переводе.

В период средневековья перевод приобретает значительное богословское и философское значение. Средневековая схоластика рассматривала перевод как инструмент передачи священных знаний, где точность и дословность имели первостепенное значение. Иероним Стридонский, автор латинской Вульгаты, настаивал на «необходимости максимально точного воспроизведения священных текстов, чтобы избежать искажений божественного откровения» [3, с. 98]. Это отражало убеждение в том, что каждое слово имеет сакральное значение и требует тщательного обращения.

Эпоха Ренессанса и Просвещения ознаменовалась гуманистическими идеями и стремлением к возрождению античного наследия. В этот период происходит переосмысление роли перевода в контексте развития национальных языков и культур. Мартин Лютер, переведший Библию на немецкий язык, внес существенный вклад в теорию и практику перевода. Он утверждал, что перевод должен быть понятным для простого народа и использовал разговорный язык,

чтобы приблизить священные тексты к широкой аудитории. Лютер отвергал строгую дословность в пользу передачи смысла и эмоционального воздействия, что отражало сдвиг к функциональному подходу в переводе.

В XIX и начале XX века формируются основы научного переводоведения. Фридрих Шлейермахер, немецкий философ и лингвист, предложил концепцию двух стратегий перевода: «доместикации» и «форенизации» (или «очуждения»). Он утверждал, что переводчик может либо приближать текст к читателю, адаптируя его к культурным нормам целевого языка, либо приближать читателя к оригиналу, сохраняя чужеродные элементы. Шлейермахер отдавал предпочтение второму подходу, считая, что он способствует культурному обогащению и пониманию иной ментальности. Его идеи оказали значительное влияние на последующее развитие теории перевода, особенно в вопросах передачи культурно специфических элементов и сохранения авторского стиля.

Современная теория перевода представляет собой комплексную дисциплину, интегрирующую различные методологические подходы и эпистемологические основы. Эволюция переводоведческих парадигм отражает глубокие изменения в понимании природы перевода, функции переводчика и взаимоотношения между языком и культурой.

Одной из ключевых методологических парадигм, сформировавших современную теорию перевода, являются лингвистические модели. Роман Якобсон, выдающийся лингвист и семиотик, в своей работе «О лингвистических аспектах перевода» выделил три вида перевода: «внутриязыковой, межъязыковой и межсемиотический» [4, с. 20]. Он подчёркивал, что перевод является не только заменой слов одного языка словами другого, но и сложным процессом интерпретации и передачи смыслов. Лингвистические модели фокусируются на структурных и семантических соответствиях между языками, анализируют феномены эквивалентности и эквиполентности.

Значительный вклад в развитие функциональной теории перевода внесли Катарина Райс и Ханс Вермеер. Их скопос-теория, представленная в совместной работе «Основы общей теории перевода», акцентирует внимание на «цели

(скопосе) перевода как определяющем факторе переводческого процесса» [5, с. 51]. Согласно этому подходу, выбор переводческих стратегий и методов обусловлен функциональными требованиями целевого текста и ожиданиями целевой аудитории. Скопос-теория расширяет традиционные лингвистические модели, включая в анализ социокультурные и прагматические аспекты перевода.

В 1970-х и 1980-х годах происходит эпистемологический сдвиг от прескриптивных к дескриптивным исследованиям в переводоведении. Гидеон Турой и представители так называемой «Израильской школы» предложили подход, основанный на описании реальных переводческих практик и выявлении действующих в них норм. Концепция переводческих норм подразумевает, что переводческие решения обусловлены не только лингвистическими, но и социальными факторами, такими как культурные традиции, литературные каноны и институциональные требования. Дескриптивное переводоведение открывает новые перспективы для эмпирических исследований и критического анализа переводческой деятельности.

Эпистемологические сдвиги в теории перевода также связаны с влиянием постструктуралистской философии и деконструкции. Жак Деррида, французский философ, в своих работах, включая «Des Tours de Babel», переосмысливает природу перевода как бесконечного процесса создания смыслов и интерпретаций. Он утверждает, что перевод не может быть полностью адекватным или завершённым, поскольку языки не являются полностью изоморфными, а значения постоянно смещаются. Это привело к развитию деконструктивистских подходов в переводоведении, которые рассматривают перевод как творчество и трансформацию, а не просто передачу сообщений.

Современное переводоведение характеризуется интенсивной интеграцией междисциплинарных подходов, отражающих сложность и многогранность переводческого процесса в условиях глобализации и цифровизации. Перевод перестал восприниматься исключительно как лингвистический феномен; ныне он рассматривается в широком контексте когнитивных, социокультурных и технологических исследований.

Одним из наиболее значимых направлений является интеграция когнитивных наук в переводоведческие исследования. Когнитивный подход позволяет изучать внутренние механизмы переводческой деятельности, включая процессы восприятия, обработки и воспроизведения информации. Исследования в области нейролингвистики, основанные на методах функциональной магнитно-резонансной томографии (фМРТ) и электроэнцефалографии (ЭЭГ), раскрывают нейронные корреляты переводческих операций. Так, работы Б.Даймонда и Ж.Шрива демонстрируют, как «билингвальные мозговые структуры активируются при переводе, что способствует пониманию когнитивной нагрузки переводчика» [6, с. 299].

Социокультурные подходы продолжают играть ключевую роль в современном переводоведении, анализируя перевод как социально обусловленный процесс. Работы Сьюзен Баснетт и Андре Лефевера заложили основу для исследования влияния идеологии, власти и дискурса на перевод [7, с. 15]. Современные исследования расширяют эти идеи, рассматривая перевод как инструмент формирования культурной идентичности и политического дискурса.

Технологические инновации, в частности развитие машинного перевода и компьютерной лингвистики, существенно влияют на теорию и практику перевода. Искусственный интеллект и нейросетевые модели, такие как трансформеры, изменяют традиционные представления о возможностях автоматизации перевода. Технологические изменения требуют переосмысления традиционных теоретических моделей перевода. Возникает необходимость в разработке гибких концепций, учитывающих взаимодействие человека и машины, новые формы коммуникации и изменяющиеся социальные контексты.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Munday J., Pinto S. R., Blakesley J. Introducing translation studies: Theories and applications. – Routledge, 2022. – 206 с.

2. Bassnett S. (ed.). Translation and world literature. – Routledge, 2018. – 339 с.

3. Baker M., Saldanha G. Routledge encyclopedia of translation studies. – Routledge, 2019. – С. 91-112.

4. Якобсон Р. О. О лингвистических аспектах перевода //Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М: Международные отношения. – 1978. – С. 16-24.
5. Reiss K. Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained. – 2014. – Pp. 48-53.
6. Diamond B. J., Shreve G. M. Neural and physiological correlates of translation and interpreting in the bilingual brain //Translation and cognition. – 2010. – Т. 15. – №. 1. – С. 289-321.
7. Bassnett S. Culture and translation //A companion to translation studies. – 2007. – С. 13-23.

ENGLISH LANGUAGE IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

Farangiz Bobirjonovna Sobirova
Student, Chirchik State Pedagogical University
sobirovafarangiz666@gmail.com
Scientific adviser:Ulugbek Yarashovich Elmurodov
Senior teacher, Chirchik State Pedagogical University
saman-sardor@mail.ru

Abstract; *The English language has become the predominant medium of communication in the fields of science and technology. This article explores the role of English in academic discourse, its impact on scientific collaboration, and the challenges faced by non-native speakers. The research employs a mixed-methods approach, integrating qualitative and quantitative data from surveys and literature analysis. The findings reveal that proficiency in English significantly influences academic success and global collaboration in scientific research.*

Keywords: *English language, science, technology, communication, global language, academic discourse*

The rapid globalization of science and technology has led to the predominance of the English language in academic and professional contexts. As researchers and practitioners seek to communicate findings and collaborate across borders, English has